

Українська Католицька Митрополіча
КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ



Неділя
Божого слова



January 12, 2025

PARISH BULLETIN

Parish Priest

Rev. Ihor Shved

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

Hours:

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

Parish Secretary

Oksana Protsyk

**115 MCGREGOR STREET,
WINNIPEG, MB R2W 4V6**

Parish Office

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

Розпорядок Богослужень

Неділя 9:00 рано (укр. мовою)
11:00 рано (укр. мовою)
Свята 9:00 ранку
Щоденно 9:00 ранку
Вечірня 7:00 вечора щосуботи і перед святами
Сповідь перед або після щоденних та недільних
св. Літургій або в інший час за домовленістю

Хрещення та
Вінчання за попереднім домовленням

Часом розпорядок може децю змінюватися Дивіться сторінку 3

LITURGICAL Schedule

Sundays 9:00 am (Ukrainian)
11:00 am (Ukrainian)
Holy Days 9:00 am
Week Days 9:00 am
Vespers Every Saturday &
before Major Feast Days
Confessions: During Sunday Divine Liturgies
Baptism
& Marriages by appointment

НЕДІЛЯ, 12 СІЧНЯ, 2025
SUNDAY, JANUARY 12, 2025

Христос Рождається! - Славимо Його!

Цієї неділі УГКЦ по цілому світі святкує неділю Божого Слова. Окремий день Божого Слова має на меті заохотити всіх нас поглиблювати знання Святого Письма і частіше роздумувати над Божим Словом. Наслідком відзначення цього дня мало би бути оживлення спільного та особистого читання Біблії. Чи ця неділя буде мати позитивний результат для нашого глибшого зв'язку зі Словом Божим залежить від кожного з нас. Важливо у цей день прочитати звернення владики Михайла (Квятковського), голови Патріаршої катехитичної комісії УГКЦ з цієї нагоди, у якому він між іншим пише: «Цей день є унікальною нагодою пригадати, що Святе Письмо — це не лише книга, яку ми читаємо. Це Слово - живе й діяльне, через яке Господь говорить до кожного з нас, провадить нас і утверджує у вірі». (текст послання у двох мовах доступне на <https://www.archeparchy.ca>)

У відповідь на запрошення Церкви у нашому парафіяльному залі після кави будемо мати коротку розмову про Біблію. Нам варто собі пригадати, що таке Біблія, почути цікаві факти про цю вічну книгу. Це також нагода для обговорення і ділення досвідом особистого читання Слова Божого. Ця зустріч і розмова мала б стати поштовхом до зацікавлення і вивчення Біблії. Для цього можна користати відеоматеріали та лекції біблістів УГКЦ, які розміщені на сторінці кафедри Біблійних наук ФБФ УКУ та на YouTube. Багато матеріалу є на сайті Катехитичної комісії УГКЦ. Англomовних матеріалів є також дуже багато. Відкриймо у ці дні з дітьми дитячу Біблію і познайомимо їх з цією Книгою!

This Sunday, Ukrainian Greek Catholic Church worldwide celebrates the Sunday of the Word of God. The purpose of this special day is to encourage all of us to deepen our knowledge of the Holy Scriptures and to reflect more often on God's Word. This Sunday should help to revive both group and personal reading of the Bible, but whether it will have this positive impact on our lives depends on each of us. On this occasion, it is important to read the message from Bishop Mykhailo (Kwiatkowski), head of the Patriarchal Catechetical Commission of UGCC, where he writes: "This day is a unique opportunity to remember that the Holy Scripture is not just a book we read. It is the Living and Active Word through which the Lord speaks to each of us, guides us, and strengthens our faith." (this message languages is available at <https://www.archeparchy.ca>)

In response to the Church's invitation, we will have a short presentation about the Bible in our parish hall after coffee. It will be a chance to think what the Bible is for me, hear interesting facts about this Eternal book, and share personal experiences of reading and meditating God's Word. This event is intended to inspire us to take a greater interest in studying and living the Bible. We encourage to use video materials and lectures by UGCC biblical scholars available on the website of the Department of Biblical Studies at UCU and on YouTube. The Catechetical Commission of the UGCC also provides many resources. For English-speaking materials, numerous options are available as well. Let us take these days to open the children's Bible with our little ones and discover God's Word together.

o. Ігор Швед

РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ 12 січня до 19 січня, 2025
Schedule of Liturgies from January 12 to January 19, 2025

Неділя <i>Sunday, 12</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян/Divine Liturgy for all parishioners 11:00a.m. Свята Літургія за здоров'я і Боже благословення Богдана, Зоряни, Ігоря, Зоряни Богуславни, Лукасика, Сергія від родини Карнаух/ Divine Liturgy
Понеділок <i>Monday, 13</i>	09:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я Йосипа і Павліни від батьків /Divine Liturgy
Вівторок <i>Tuesday, 14</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я / Divine Liturgy
Середа <i>Wednesday, 15</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за померлих: Maria, Boleslawa, Frank, Alexander from Krystyna and Michael Chemerynski / Divine Liturgy
Четвер <i>Thursday, 16</i>	9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy
П'ятниця <i>Friday, 17</i>	9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy
Субота <i>Saturday, 18</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за померлих / Divine Liturgy
Неділя <i>Sunday, 19</i>	9:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян/Divine Liturgy for all parishioners 11:00 a.m. Свята Літургія за здоров'я мами Анни й родини Чубенко від сина Ярослава / Divine Liturgy
Щоденно	9:00 p.m. <u>Онлайн Вервиця за Україну/online Rosary for Ukraine;</u>



Професійна підготовка і супровід справ:

Спонсорство батьків, дітей, подружжя
Провінційні програми, Візиторські, робочі і студентські візи, СуперВіза, Громадянство
Продовження Картки PR

www.rutaimmigration.com тел: 204-295-9192 lakimov@rutaimmigration.com

НЕДІЛЬНІ ПОЖЕРТВИ

Таца від парафіян та анонімні пожертви/
Envelopes, loose cash, non members -
\$5,895.30

Пожертва на церкву/Donation for the church:

\$1000—Oksana Choptiany and John Bogucki

\$200—в пам'ять батьків Стефана і Софії

Коритко і мужа Михайла Скали

від Lesia Skala

\$364—Volodymyr Mudrak

Пожертва на 125-ліття катедри /Anniversary donations:

\$125—Irene Nazarewich

\$125—Lesia Skala

\$250—Ihor and Jo-Ann Szelemej

Коляда (колядувала Спільнота подружніх пар)

Caroling: \$1500

Коляда від Української Кредитної спілки UCU (Торонто) \$1000

Thank you for your donations!

**якщо би Ви хотіли, щоби Ваші пожертви були вказані окремо у бюлетені, просимо зазначити це на конверті.*

Дорогі парафіяни! Висловлюємо Вам вдячність за постійну підтримку нашої церкви. Для того, щоб ми могли належним чином вести облік ваших пожертв, **просимо обов'язково вказувати на конверті своє ім'я та прізвище, а також номер реєстрації, якщо такий є. Якщо ви не зареєстровані, то вкажіть ще адресу.** У випадку, якщо ви хочете залишитись невідомим жертводавцем, то вкажіть: «**Анонімно**»
Dear parishioners! We express our gratitude for your continued support of our church. In order for us to properly keep track of your donations, please be sure to indicate your name and a last name on the envelope, as well as your parishioner number, if you have one. If you wish to remain unknown to the victims, please indicate: "Anonymous"

Дякуємо Спільноті Матері в молитві за коляду в понеділок 6 січня, а нашим парафіянам за запрошення та щедрі пожертви!

We extend our gratitude to the Mothers in prayer Grope for their caroling on Monday, January 6, and to our parishioners for their invitations and generous donations!



ЛУКЖ при Катедрі Святих Володимира і Ольги

висловлює щиро подяку всім парафіянам, котрі купили ангелів, запросили колядників від нашої Ліги і зробили пожертви на коляду. Ми щиро вдячні за вашу жертвовність і щедрість у цей Різдвяний час. Дякуючи Вашим жертвам ми змогли передати \$ 200 з продажу ангелів і \$ 500 з коляди на відновлення вітражів у нашій Катедрі. Нехай милість Божа завжди буде над вами.

Надія Євсеєнко голова відділу ЛУКЖ.
A heartfelt thanks to all parishioners who bought angels, invited carollers from our League and offered monetary donations. Your generosity and spirit of giving is greatly appreciated this Christmas Season. It gave us the opportunity to donate \$ 200 from the sale of angels' and \$ 500 from carolling towards stained glass window renovations in our Cathedral. May God bless you.

*Nadiya Yevseyenko,
UCWLC branch President.*

OSEREDOK presents Festival of Carols

Sunday, January 12, 2025

Start 2:00 p.m.

St. Nicholas Ukrainian Catholic Church
737 Bannerman Avenue



ПРОЩАННЯ З КОЛЯДОЮ

За ініціативи вчителів Рідної школи в неділю, **19 січня 2025 року, о 1:00** в парафіяльному залі катедрі. Відомі та маловідомі колядки, щирі віншування, різдвяні пісні та молодіжний вертеп, спільне колядування, перекуса - це все і навіть більше!

Запрошуємо всіх бажаючих долучитися до цієї чудової події, яку організовує Рідна школа, яка діє при нашій катедрі, та разом провести коляду до наступного року! Рекомендована пожертва за квиток - \$10. Зібрані кошти будуть спрямовані на допомогу нашим братам і сестрам в Україні.

Welcome to Christmas Caroling Event, organized

by the teachers of the Ridna Shkola. Join us on Sunday, January 19, 2025, at 1:00 PM in the parish hall! Enjoy well-known and not-known carols, heartfelt greetings, Christmas songs, a youth Nativity play, refreshments, and much more! We warmly invite everyone to participate in this wonderful event hosted by the cathedral's Ridna Shkola. Let us continue to celebrate Christmas together! Suggested donation for a ticket: \$10 *Вчителі рідної школи.*

LEARN ENGLISH

Запрошуємо на КУРСИ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ при катедрі Свв. Володимира і Ольги для українців з CUAET visa, який розпочинається з 17 січня та триватиме по 16 травня. Курси відбуватиметься за фінансової підтримки КУК-Манітоби та уряду Канади, а також за сприяння парафії катедрі Свв. Володимира і Ольги. Деталі у реєстраційній формі, яка є також на нашій фейсбук сторінці . <https://forms.gle/CixLfpp2d3KPTJnDA>



ЛІГА УКРАЇНСЬКИХ КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК ПРИ КАТЕДРІ СВЯТИХ ВОЛОДИМИРА І ОЛЬГИ ЗАПРОШУЄ НА

Різдвяний обід Christmas Dinner

В КАТЕДРАЛЬНОМУ ЗАЛІ

In our Cathedral Hall

115 McGregor St.

26 січня 1pm January 26

Вартість:

Дорослі Adults - \$25

Діти Children (7-12) - \$10

(0-7) безкоштовно free

БІБЛІЯ –Слово Боже. Цікаві факти про Святе Письмо.

Щосекунди у світі друкують один примірник Біблії, а її щоденний тираж нараховує **32 876 екземплярів**.

Щохвилини у світі продається **50 екземплярів Біблії**. Саме через це вона отримала звання бестселера.

На сьогодні у друкованому варіанті існує близько **5 мільярдів цілого зібрання Біблії** або її окремих книг.

З усіх книжок у світі **найчастіше крадуть теж Біблію**, що не дивно, враховуючи, скільки її продається.

Біблія тримає рекорд за тривалістю її створення: книги, які входять до Біблії, **писалися більше тисячоліття**.

Біблія – це перший літературний твір, перекладений на іноземну мову, а згодом – на багато мов (сьогодні вона **перекладена на більше ніж 2 400 мов світу**).

Біблія – це **перша книга**, яка вийшла з друкарського верстата.

Це також **найбільш переслідувана книга**, починаючи від доби еллінізму і закінчуючи ХХ століттям. Але це також і найбільша святиня, судячи з того, як її переписували і оберігали.

Біблія стала **джерелом натхнення** для численних митців.

Що представляє собою Біблія?

Попри те, що Біблію можна вмістити в одну книгу, вона не є цілісним твором: насправді це зібрання з 74 різних книг, що їх написали різні автори в різних стилях і з різних перспектив. Її написання охоплює чимало століть і включає три різні мови: єврейську, арамейську і грецьку. Більшість авторів не знали один одного, як і те, що їх твори будуть разом в одній палітурці. Біблія поділена на дві неоднакові частини: перша, більша, називається Старим Завітом; друга – Новим Завітом.

Завіт – це союз. Християни бачать глибоку єдність між двома союзами, визнаючи, що перший є оголошенням, обіцянкою і підготовкою до другого. Тому в Біблії зберігаємо і почитаємо святі тексти єврейського народу і власні як єдину книгу, що містить у собі єдине Боже Слово і єдине спасіння, в ній проголошене і здійснене.

У Біблії існує одна наскрізна тема, яка поєднує книги в цілість: в усіх книгах можна побачити розвиток безнастанної історії любові Бога до Ізраїлю і Церкви. Кожний автор, незважаючи на відмінності доби, культури і літературного стилю, поділяє переконання, що присутність Бога можна досвідчити в людській історії і що Бог закликає людство відповісти Йому з вірою.

Як читати Біблію?

Звичайно, можна читати з початку, як і будь-яку іншу книгу. Можна прочитати до п'ятої глави Буття, там натрапимо на перший родовід, закриємо і невідомо коли ще раз відкриємо, бо вирішимо, що це не для нас. Але все ж таки тим, хто починає її читати, варто почати з Євангелій. Сучасній людині складно читати Біблію. Найперше тому, що це велика книжка. А сьогодні люди здебільшого читають заголовки останніх новин. Святе Письмо написане цілком по іншому. Так, в ньому є вражаючі місця, які здатні змінити наше світосприйняття, але все-таки там описуються події для роздумів, не щоб про них просто пам'ятати, але щоб в них заглибитися. *о. Ростислав Приріз* © <https://ct.ugcc.ua/>

*Події у громаді міста і на інших парафіях
Events in the community and in other parishes*

**Holy Family Home Auxiliary is thrilled to present
the Ladies' Night Out Fundraiser:**

Friday, February 7, 2025. Appetizers at 6:15 p.m., followed by dinner and draw. Holy Eucharist Parish Centre, 460 Munroe Ave. \$110 - person.
Call: Cathy: 204-254-2071,
Rozalia: 204-489-5705

Holy Family Seniors Group

Is hosting a free session on Fraud and Scams presented by the Winnipeg Police Services on Tuesday, January 21, 2025 at 2 pm (Church auditorium). Use the Scotland Street entrance to access the auditorium.

CINEMA DIVINA

Sound of Freedom Sunday January 19,
Potluck 5:00, Movie 6:00 pm
Holy Eucharist Parish, 460 MUNROE AVE

Annual KUCA YOUTH WINTER GAMES Are Back

First event is on Sunday, January 19th from 3:00 pm-5:00 pm. Bowling will take place at Rossmere Lanes located at 1042 Henderson Hwy.
Pre-Registration will start at 2:30 pm.
Parents, please note: THERE IS NO CHARGE!
CHILDREN PLAY FOR FREE! PLEASE JOIN US!



**Week of Prayer for
Christian Unity**

JANUARY 18 - 25, 2025

1700th Anniversary of the Council of Nicaea
"Do you believe this?"

John 11:26

All are welcome to participate with church leaders in the

CITY-WIDE

ECUMENICAL WORSHIP SERVICE

**Sunday, January 19, 2025
7:30 pm**

HOLY FAMILY UKRAINIAN CATHOLIC CHURCH

1001 Grant Avenue, Winnipeg, MB R3M 1Y3 ☎

204-453-4653 • holyfamilyparishoffice@gmail.com • www.holyfamilyparishmb.ca

**Душпастирські відвідини з
Йорданським благословенням**

У часі Йорданських свят (розпочинаючи з вівторка 7 січня) отець Ігор здійснюватиме душпастирські відвідини парафіян з освяченням домівок благословенням родин. Якщо ви бажаєте запросити священника до свого дому, просимо надіслати повідомлення на номер 431-996-2343 або імейл pastor@stvo.ca. Священник з Вами зв'яжеться щоби спільно узгодити дату і час.

Pastoral Visits with Jordan Blessings

During the time of Jordan celebrations (beginning Tuesday, January 7), Fr. Ihor will have pastoral visits to parishioners, blessing their homes and families. If you wish to invite the priest to your home, please send a text to 431-996-2343 or email pastor@stvo.ca. The priest will contact you to arrange a convenient date and time. The purpose of pastoral visit during Jordan goes beyond simply blessing the home. It is an opportunity for the priest to become better acquainted with families, deepen his connection with the community, listen to their needs, express gratitude for their participation in parish life, and offer spiritual support.

During these visits, parishioners can also learn about the needs of the parish and explore ways to help or participate in specific projects.





Serving the Ukrainian
Catholic Community For
Over 60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку
громаду понад 60 років Since 1957, Cropro has
generously supported our community with a
commitment of caring, compassion and kind-
ness. *Caring above all.* www.cropro.com

KARPATY

MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.
(at McGREGOR ST.)
WINNIPEG, MANITOBA
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395
Tuesday — Friday
8:00 a.m. - 6:00 p.m.
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



WESTWOOD MEMORIALS

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials
Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET West St. Paul, MB R4A 2A7
Toll Free: 1-800-287-2484
(204)-339-6523
westwoodmemorials@shaw.ca



www.westwoodmemorials.ca

Калина Meest[®]

Агент

935 MAIN ST, WINNIPEG, MB

(204) 582-2832

KALYNA.MEEST@GMAIL.COM

→ Посилки в Україну, Європу та Азію
→ Грошові перекази в Україну

ГОДИНИ РОБОТИ
ВІВТОРОК ТА ЧЕТВЕР: 10 AM - 6 PM
СУБОТА: 10 AM - 3 PM

KALYNA MEEST



907 Main St. 204 956-2193

www.korbanchapel.com

PROUDLY SERVING OUR

UKRAINIAN COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;

Reception Area; Newly Expanded Parking;

Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

Послуги українською мовою



396 McGREGOR ST., WINNIPEG
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

presstr@mts.net

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2



СВІТОЧ Meest[®]

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUК

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

www.svitoch.net

shop@svitoch.net

MARTHA I. CHUCHMAN

BARRISTER & SOLICITOR

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

michuchman@evergreenlaw.com

204-586-5588

Оголошуємо набір

дітей віком від 7-12 років до дитячого хору
при катедрі Свв. Володимира та Ольги.